



Dvořák, Antonín  
Im Volkston,  
Im Volkston

M  
1621  
D9  
op. 73







J. H. Langlin

# Ma Volksston.

Vier  
Lieder  
für

eine Singstimme  
mit Begleitung des Pianoforte

von

Anton Dvořák.

Op. 73.

Deutscher Text von O. Malybrok-Stieler.

Ent<sup>d</sup> Stat<sup>s</sup> Hall.

Verlag und Eigenthum für alle Länder  
von  
N. Simrock in Berlin.

English words by Mrs John P. Morgan of New-York  
Mrs Morgans Translation is the only translation authorized by the Composer  
English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by Mrs John  
P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.

1887.

15,957  
25,6,64.





# Gute Nacht.

(Slowakisch.)

Good night. — Dobrú noc.

1000192

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.  
M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Ausgabe für hohe Stimme.

Ant. Dvořák, Op. 73. No 1.

**GESANG.**  
VOICE.  
ZPĚV.

**PIANO.**

**Lento.**

*molto espressivo*

*mf*

*dimin.*

*molto espressivo*

*P*

Gu - - te Nacht, gu - - te Nacht, Mägd' - - lein - - mein!  
Good - - night, good - - night, maid - - en - - mine!  
Do - - brú noc, má mi - lá, do - - brú noc,

*pp*

*dim.*

*pp*

Dei - - nen Schlaf schir - - me Gott, schlaf', schlaf' ein!  
May God guard, sleep - - on, guard o'er sleep of thine!  
nech ti je pán boh sám na po - - moc,

*dim.*

*pp*

*sempre simile*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

Original 8208 Ausgabe.

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.



*p* *cresc.* *f* *ff*

Sü - sser Traum läch - le dir, schütz' dich Gott, träum' von mir!  
 May sweet dreams smile on thee, Guard thee God, dream of me!  
 do - brú noc, do - bre spi, nech sa ti sní - va - jú,

*p* *cresc.* *f* *ff*

Sü - sser Traum läch - le dir, träum' von mir!  
 May sweet dreams smile on thee, dream of me!  
 nech sa ti sní - va - jú mi - lé sny,

*p* *dim.* *pp*

Gu - te Nacht, gu - te Nacht! schütz' dich Gott, träum' von mir!  
 Good night, good night, Guard thee God, dream of me!  
 do - brú noc, do - bre spi, nech sa ti sní - va - jú,

*pp* *f* *ff*

Schla - fe ein, sü - sser Traum läch - le dir!  
 Sleep my love, sweet est dreams smile on thee!  
 nech sa ti sní - va - jú mi - lé sny!

*pp* *cresc.* *mf*



Träum' den Traum,  
 Dream this dream,  
 Sní - vaj sa

ber - ge ihn leis' und lind!  
 gent - ly dream, soft and mild!  
 ti sní - čok, ach sní - vaj.

Wachst du auf:  
 When a - wake, be -  
 ked' sta - neš,

glaub' dem Traum, glaub' ihm, Kind!  
 lieve it true, O be - lieve it, child!  
 sní - čo - ku ve - ru - daj,

Träum' von mir,  
 Dream of me, that  
 že ta já

dass ich dein, dein in Lieb, dein al - lein: träum' den Traum,  
 I am thine, Thine a - lone, maid - en mine, Dream this dream,  
 mi - lu - jem, sr - deč - ko svo - je ti, sr - deč - ko

*f* *dimin.* *p* *pp* *pp* *f* *ff* *p*



*pp* Mägd - lein mein, dass ich dein! *pp* Gu - te Nacht,  
 love of mine, dream that I am thine!  
 svo - je ti da - ru - jem, že t'a ja

*dim.* *pp* *pp*

*cresc.* *f* *ff* *pp*  
 gu - te Nacht, dein in Lieb, dein al - lein! Schütz' dich Gott,  
 good night, Thine a - lone, maid - en mine! Guard thee God, thy  
 mi - lu - jem, sr - deč - ko svo - je ti, sr - deč - ko

*cresc.* *f* *ff* *pp*

*cresc.* *mf*  
 glaub' dem Traum. dass ich dein!  
 dream is true. Dream I am thine!  
 svo - je ti da - ru - jem.

*cresc.* *mf* *f*

*p* *dim.* *pp*



# Die Mäherin.

(Slowakisch.)

## The Mower. — Žalo dievča, žalo trávu.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.  
M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

**Allegretto grazioso.**

Ant. Dvořák, Op. 73. No 2.

**GESANG.**  
**VOICE.**  
**ZPĚV.**

*mp*

Nah' bei Te - mes - var. dem Städt - chen. mäh - te Gras ein her - zig Mäd - chen.  
Down in Te - mes - var's fair glade, A - mor - ing stood a love - ly maid.  
Ža - lo diev - ča, ža - lo trá - vu, ne - dā - le - ko Te - meš - vá - ru,

**PIANO.**

*mp*

Als das Mä - hen war ge - sche - hen, hielt sie Rast an kla - rer Quel - le,  
Mow - ing done, has light - ly run To hold her rest at stream - let clear, To  
ked' na - ža - lo, po - via - za - lo, na šu - haj - ka za - vo - la - lo,

*f*

hielt sie — Rast an kla - rer Quel - le.  
hold her — rest at brook - let clear.  
na šu - haj - ka za - vo - la - lo;

*ritard.*

*f* *pp* *ritard.*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New - York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

Original — Ausgabe.



*a tempo*  
*mf* *f*

La - bung fand sie, Bün - del band sie, rief dann ih - ren Schatz zur Stel - le:  
Cool rest found, her bun - dles bound, She call - eth to her sweet - heart dear:  
ked' na - za - lo, po - via - za - lo, na šu - haj - ka za - vo - la - lo:

*a tempo*  
*f*

*rit.* *a tempo*  
*p*

„Komm, mein Knab', o du mein Le - ben, hilf nun mei - ne  
„Come, my lad, my life, nor tar - ry, Help me lift the  
„Šu - haj, šu - haj z dru - hej stra - ny, pod' mi dvi - hat'

*rit.* *pp* *a tempo*

*mf*

Last mir he - ben! „„Ruf' du heu - te dei - ne Leu - te, die dich mir zum  
load I car - ry! „„Call, you may, on those to - day Who will not deign that  
ba - toh trá - vy! „„Nech ti dvi - ha o - tec, má - ti, ne - chce - li ta

*f* *ritard.*

Weib nicht ga - ben, die dich mir zum Weib nicht ga - ben;  
we shall mar - ry, Who will not that we shall mar - ry;  
za mña dá - ti, ne - chce - li ta za mña dá - ti: *ritard.*

*f* *p* *pp*



*a tempo*

lass dir die - nen nun von ih - nen, die dich mir ver -  
 Serre thee may, now those I say, Those who re - fuse that  
 nech ti dvi - ha o - - tec, má - ti, ne chce - li ta

*a tempo*

*fz* *f* *f*

*rit.* *a tempo* *p*

wei - gert ha - ben. Dass du mein, ich hört' es sa - gen  
 we shall mar - ry. That thou shouldst be mine was plight - ed,  
 za mña dá - ti. Eš - te t'a len ko - lim - ba - li.

*rit.* *a tempo* *pp* *p*

schon in frü - her Kind - heit Ta - gen; warst ent - stie - gen  
 E'en my child - hood's days de - light - ed; Scarce were free Thy  
 už t'a za mña slu - bo - va - li; eš - - te si len

*mf* *mf*

*dimin.*

kaum der Wie - gen, weck - test mir schon Lust und Schmer - zen,  
 mo - ther's knee, Ere thou wert my joy and sad - ness,  
 hús - ky pás - la, už si v mo - jom srd - ci ria - stla,

*dimin.*



*p* *pp* *ritard.*

weck - test. mir schon Lust und Schmerzen.  
 Ere thou wert my joy and sad - ness.  
 už si v mo - jom srd - ci ria - stla.

*p* *pp* *ritard.* *fz* *p*

*a tempo* *mf* *f*

Gän - se triebst du, lieb mir bliebst du, hielt dich da schon  
 Thy flock guard - ing, love re - ward - ing, Held thee as my  
 Eš - te si len hús - ky pá - sla, už si v mo - jom

*a tempo* *fz* *fz* *fz*

*rit.* *a tempo* *p*

treu im Her - zen,  
 heart's true glad - ness,  
 srd - ci ria - stla,

hielt dich da schon  
 Held thee as my  
 už si v mo - jom

*a tempo* *pp* *rit.*

*p*

treu im Her - zen!  
 heart's true glad - ness!  
 srd - ci ria - stla!

*p* *rit.* *pp*



## Klage.

(Böhmisch.)

## Maiden's lament.— Ach, není tu.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.  
 M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

**Andante.** Ant. Dvořák, Op. 73. No 3.

GESANG.  
VOICE.  
ZPĚV.

PIANO.

Ach, wie ist weit, so weit, was mei-ne Se-lig-keit, ach, wie ist weit, so weit,  
*Far, ah how far is flown All hap-pi-ness I've known, Ah, how is far and wide,*  
 Ach, ne-ní, ne-ní tu. co by mně tě-ší-lo, ach, ne-ní tu, ne-ní

was mich er-freut. Was mich be-glück-te hier, ihr Wel-len nahmt es mir,  
*What was my pride. What here was all my joy, Ye waves have made your toy.*  
 co mě tě-ší. Co mě tě-ší-va-lo, vo-dou u-ply-nu-lo,

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.  
 Original - Ausgabe.  
 8708



*f* *ff* *p*

ach, brächtet ihr mein Glück, mein Glück mir zu rück!  
*Could* ye but o'er the main, my joy bring back a - gain!  
 ach, ne - ní tu, ne - ní, co mẽ tè - ší!

*f* *cresc.* *ff* *p*

*p dolce*

Ach, wie ist weit, so weit, was mei - ne Se - lig - keit! Mich will ein Witt - wer frein,  
*Far, ah how far has flown, All hap - pi - ness I've known! One widow'd I must wed.*  
 Vždycky mně dá - va - jí co se mně ne - lí - bí, vždy - cky mně dá - va - jí.

*pp* *f* *ff*

*p* *p* *cresc.* *f*

Lie - be mir weihn. Dem sank in's kühl - le Grab halb schon sein Herz hin - ab:  
*One love and wed, Who in the grave, a - part, Has bur - ied half his heart.*  
 co já ne - chci. Dá - va - jí mně vdov - ce, ten má jen půl srd - ce,

*dim.* *p* *pp* *cresc.* *f*

*f* *cresc.* *ff* *p*

was mei - ne Se - lig - keit, ist weit, ach, so - weit!  
*All hap - pi - ness, I've known All, all is - flown!*  
 ach, ne - ní tu, ne - ní, co mẽ tè - ší!

*f* *cresc.* *ff* *p*



## Un poco meno mosso.

*pp*

Was mich be-glückt: wär's mein, wie wollt' ich fröh-lich sein,  
*Ah, had I but mine own. All hap-pi-ness had known.*  
 Ach, ne-ní, ne-ní tu.— co by mè tè-ši-lo,—

*dimin.* *pp*

wär' mein, was mich er-freut: fern wär' mein Leid!  
*Could it come back to me: Sor-row would flee!*  
 ach, ne-ní, ne-ní tu, co mè tè-ši,

*p* *dimin.* *pp*

Ach, wie ist— weit, so weit, was mich er-  
*Ah how is far and wide What was my*  
 ach, ne-ní. ne-ní tu, co mè tè-

*p* *ff* *pp*

freut!  
*pride!*  
 sí!

*pp*



# Besitz und Verlust.

(Slowakisch.)

13

Loved and Lost. — Ej, mám já koňa faku.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.  
M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

**Allegretto.**

Ant. Dvořák, Op. 73. No 4.

GESANG.  
VOICE.  
ZPĚV.

PIANO.

*mp* *ritard. pp*

Mein ist ein feu - rig Röss - lein; fas - se ich die Zü - gel,  
*Mine is a hot and fiery steed, Him no rein de - ny - ing,*  
 Ej. mám já ko - ňa fa - ku, co ma do - bre no - sí.

*mp* *ritard. pp*

*mf a tempo* *f* *ritard.*

rasch jagt da - hin mein Falb durch's Thal, als hätt' er Flü - gel,  
*Swift hies my sor - rel, light - ly o'er the val - ley fly - ing:*  
 ej. mám já ko - ňa fa - ku, co ma do - bre no - sí

*a tempo* *mf* *f* *ritard. p*

trägt mich gut durch die Flut. ü - ber Berg und Hü - gel.  
*Bears me brave, through the wave, Mount and hill de - fly - ing.*  
 po ho - rách, po do - lách. po stu - de - nej ro - si.

*a tempo* *pp*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New - York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.

Original<sup>208</sup>Ausgabe.



trägt mich gut durch die Flut, — ü - ber Berg und Hügel.  
*Bears me brave, through the wave, — Mount and hill de - fly-ing.*  
 po ho-rách. po do-lách. — po stu-de - nej ro-si.

*f un poco ritard. a tempo*

Mein war ein her-zig Vög-lein. war mir Au - gen - wei - de, da brach's ein Füßchen sich, ach.  
*Mine was a dear lov'd bird. My eyes de-light could bor - row. But, Ah. one day 't was round-ed,*  
 Ej. mal som sf - ko - ren - ku. zlá - ma - la si nôž - ku, ej. mal som sf - ko - ren - ku,

*mp ritard. pp a tempo f*

brach's zu meinem Lei - de. „Mägde - lein, schenk mir ein, eh von hier ich  
*round - ed to my sor - row. Lit - tle lass, one more glass, Ere from here I*  
 zlá - ma - la si nôž - ku; po - daj mi, má mi - lá, čerstvej vo - dy

*rit. p a tempo*

schei - de! Mägde - lein. schenk mir ein. eh von hier ich schei - de!  
*ser - er! Lit - tle lass. one more glass. Ere from here I ser - er!*  
 tro - sku. po - daj mi, má mi - lá. čerstvej vo - dy tro - sku!

*mf cresc. un poco ritard. a tempo*



*mp* Mein war ein hol-des Lieb-chen, Kei-ne glich der Sü-ssen,  
*pp* Mine was a sweetheart dear; The earth no sweet-er know-ing;  
 Ej, mal som fra-je-reč-ku a-ko i-ske-reč-ku;

*p* *rit.* *pp*

*a tempo* *p* frisch wie der Mor-gen-thau, ein Fun-ken-sprüh'n ihr Küs-sen; Lie-be log,  
*mf* Fresh as the morning dew, Her kiss-es warm and glow-ing: Love de-ceiv'd,  
 ej, mal som fra-je-reč-ku a-ko i-ske-reč-ku: a-le ma

*a tempo* *p* *mf* *rit.* *pp* *a tempo* *pp*

Lie-be trog, mö-ge sie mir's bü-ssen! Lie-be log;  
 Ah love griev'd, May she rue it ev-er! Love de-ceiv'd,  
 skla-ma-la, stre-la v jej' sr-die-čku, a-le ma

*f*

*un poco rit.* *a tempo*  
 Lie-be trog, mö-ge sie mir's bü-ssen!  
 Ah love griev'd, May she rue it ev-er!  
 skla-ma-la, stre-la v jej' sr-die-čku!

*un poco rit. cresc.* *a tempo* *ff*



57  
+ 15  
72



3, 1, 66 med

M  
1621  
D9  
op.73

Dvořák, Antonín  
[Im Volkston,  
Im Volkston

Music

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



